

УДК 811.221.11

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/53/74>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАК СПОСОБ ВЫЯВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗОМОРФИЗМА (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ЗООНИМОВ)

©*Мэтыкубов Д.*, ORCID: 0000-0001-7917-182X, канд. филол. наук,
Узбекский государственный университет мировых языков,
г. Ташкент, Узбекистан, matyokubjon@gmail.com

COMPARATIVE ANALYSES AS A WAY OF REVEALING LINGUISTIC ISOMORPHISM (ON THE EXAMPLE OF ZOONYMS)

©*Met yakubov D.*, ORCID: 0000-0001-7917-182X, Uzbek State University of World Languages,
Tashkent, Uzbekistan, matyokubjon@gmail.com

Аннотация. В статье проводится сопоставительный анализ для выявления лингвистического изоморфизма. Отмечается, что для проведения сопоставительного анализа используются толковые словари. Именно толковые одноязычные словари призваны раскрыть специфические элементы языка в семантической структуре зоонимов с помощью сопоставительного анализа разносистемных языков. Однако, в словарях переносные номинации зоонимов фиксируются неполно, поэтому для более полного описания структуры переносных номинаций следует обращаться непосредственно к текстам. С помощью контекстуального анализа можно обнаружить многие характеризующие семы зоонимов как в английском, так и в узбекском языках.

Abstract. The paper studies the comparative analyses for revealing linguistic isomorphism. It is stressed that defining dictionaries are used for conducting comparatives analyses. These dictionaries discover specific elements of a language in the semantic structure of zoonyms with the help of comparative analyses in various language systems. However figurative meanings of zoonyms are given partially in these dictionaries, that is why in order of more complete description of the structure of figurative nominations it is necessary to address directly to texts. Contextual analyses can discover many characterizing semes of zoonyms as in the English, so in the Uzbek languages.

Ключевые слова: сравнительный анализ, лингвистический изоморфизм, толковые словари, семантическая структура, зоонимы, переносное значение, номинация, контекстуальный анализ, семы.

Keywords: comparative analyses, linguistic isomorphism, defining dictionaries, semantic structure, zoonyms, figurative meaning, naming units, contextual analyses, semes.

В языке существуют общие универсальные значения. Эти общие значения передаются адекватно в разных языках, но расчленяются, выражая общие значения, содержат дополнительную информацию, связанную с их национально-культурной спецификой, на фоне изоморфизмного уровня.

Принято считать, что семантика — это особый уровень языка. Современная теория и практика структурного языкознания исходит из принципа изоморфизма уровней языка.



Применительно к семантике в первую очередь говорят об изоморфизме семантики, встречаемом во многих работах Е. Куриловича, выдвинувший понятие «изоморфизма как глубокого структурного параллелизма между звуковыми комплексами и семантикой слова» [1]. Нам представляется уместным поставить вопрос о наличии в отношениях семантики своеобразной междууровневой компенсации, явления противоположного изоморфизму. О явлении компенсации в научной литературе упоминалось, но мы предлагаем называть его национально-культурной спецификой исследуемых языков.

Так профессор Дж. Бурунов в своих работах отмечал, что «проблема универсализации языковых признаков является одной из основных задач современной лингвистической типологии, полное решение которой вряд ли может быть осуществлено в ближайшем будущем» [2]. «Выявление общности в языках характерно и для ареальной, и для генетической типологии, однако первая ограничивается определенным географическим ареалом, а вторая занимается группой генетически родственных языков» [3]. Например, в английской этнической традиции «fox» характеризуется так же как «тулки» в узбекском языке, в то время как «vixen» (лиса, самка лисицы) в понимании англичанина — это женщина со скверным, не уравновешенным характером.

Анализ семантической структуры зоонимов «mule» и «хачир» выявляет наличие одинаковых или сходных дифференциальных сем. Так в английском «mule» имеются такие семы, как «hard work», «stubborn» в узбекском языке «хачир» — (хамиша иш билан банд), «ужар», подобные сходные семы встречаются не только в данных словах, но и в других аналогичных словах в исследуемых языках. Такие сходные семы встречаются в ряда тюркских языков, в частности, в туркменском «гатыр» — (kör işleyän adam) и в русском языке, связано примерно с одной и той же семой. Это в основном объясняется, общностью опыта в познании животного мира и взаимообменом зоонимами в ходе общения между народами.

Далее можно отметить, что сходство сем в семантической структуре некоторых зоонимов наблюдается не только в родственных, но и в неродственных языках, в частности в английском и узбекском языках. Однако зоохарактеристика и их ДС, выполняющие функцию характеристики человека на всегда пересекаются.

Выявление и анализ национально-культурных особенностей различных типов слов, определение национальных своеобразных семантических элементов в структуре слов и путей их использования приобретают особую важность в плане развития сравнительно-типологических исследований по лексической семантике родственных и неродственных языков. Сравнительно-типологическое изучение является эффективным инструментом выявления национально-культурной семантики в семантике слов, т. к. задачей сравнительной типологии является сравнение систем различных генетических родственных и неродственных языков, выявление специфических черт в пределах конкретных количественно ограниченных языков с учетом их типовых или системных особенностей.

Для проведения сопоставительного анализа используются авторитетные толковые словари, не только разно-системных языков, но, а также и диалектов. Именно толковые одноязычные словари призваны раскрыть специфические элементы языка в семантической структуре зоонимов с помощью сопоставительного анализа разно-системных языков. Однако, в словарях переносные номинации зоонимов фиксируются далеко неполно, не всегда точно или, вообще, не фиксируются. Поэтому для более полного описания структуры переносных номинаций следует обращаться непосредственно к текстам. С помощью контекстуального анализа можно обнаружить многие характеризующие семы зоонимов, которые не фиксируются словарями, но они не дают никаких указаний на возможность

переносного употребления. Такие, явления имеют место как в английском, так и в узбекском языках.

Была предпринята попытка изучить окказиональные случаи употребления зоонимов в текстах в описании внутренних и внешних качеств человека зоонимами. Именно окказиональные использования зоонимов для характеристики человека в обоих языках являются источником более полного представления о семантической структуре зоонимов, используемых в функции характеристики человека. В отличие от узуальных образований, особенность окказиональных образований состоит, во-первых, не только в том, что они создаются для сиюминутных целей общения, а в том что они создаются в речи говорящих непрерывно, во-вторых, они метеорны (слова на миг) — исчезают очень быстро. Такие окказионализмы часто называют индивидуально-авторскими, отражая в наименовании индивидуальную манеру и почерк писателя. Во все времена, как отмечает В. Г. Гак писатели «постоянно создавали новые слова, дополняя своим творчеством усилия своего народа» [3]. Окказиональные семы зоонимов поясняются в художественных текстах со стилистической целью и служат для создания художественного образа. Надо думать, что подобное употребление окказиональных сем с одной стороны является средством приближения языка писателя к разговорной речи, а с другой стороны способом указания на повторяемость, обыденность называемых явлений.

Таким образом, сопоставительное исследование раскрывает то важное обстоятельство, что каждая языковая система проявляет особую избирательность по отношению к зоохарактеристике. Подобная избирательность обусловлена, по нашему мнению, факторами социолингвистического плана, поскольку каждый национальный язык несет в себе и самобытные черты, отличающие данный языковой коллектив от других, вследствие специфичности условий жизни, традиций и т. д. Вот некоторые примеры из разных языков мира. Так, нечистоплотность приписывается свинье в районах от Индии и до Западной Африки, в то время как греки и римляне считали это домашнее животное достаточно благородным. В турецком языке «поросенок» — один из ласковых вокативов, наряду с гораздо более приемлемым для узбеков, туркмен «бўтологим», «кузичогим», «асрлоним» и т. д. Египтяне видели в свинье не просто не чистое, отталкивающее животное, но и существо, в высшей степени одаренное сверхъестественными способностями. Они относились к свинье с тем изначальным чувством религиозного ужаса, в котором в почти в равных дозах перемешаны глубокое преклонение и глубокое отвращение.

Можно также сослаться на тот факт, что, например, арабские и туркменские поэты сравнивали в своих произведениях прекрасную и благородную женщину с верблюдицей, а индийцы со слонихой, что противоречит представлению, зафиксированному в других языках, для которых эти зоонимы имеют негативную окраску. Подобных примеров, отражающих своеобразную специфику осмысления зоонимов очень много в исследуемых языках: так если в английском языке красивая и элегантная женщина может быть названа зоонимами “peacock”, “butterfly”, “duck” и т. д., то в узбекском языке используют слова «тўти», «кумри» и т. д. И именно сопоставительные исследования дают возможность, установить нюансы таких различий в семантической структуре зоонимов.

Список литературы:

1. Курилович Е. Понятие изоморфизма // Очерки по лингвистике. М., 1962. С. 101.
2. Буронов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М., 1983. С. 38.
3. Гак В. Г., Телия В. Н., Вольф Е. М. и др. Метафора в языке и тексте. М.: Наука. 1988.

References:

1. Kurilovich, E. (1962). Ponyatie izomorfizma. In *Ocherki po lingvistike*. Moscow, 101. (in Russian).
2. Buronov, Dzh. (1983). Sravnitel'naya tipologiya angliiskogo i tyurkskikh yazykov. Moscow, 38. (in Russian).
3. Gak, V. G., Teliya, V. N., Volf, E. M., & al. (1988). Metafora v yazyke i tekste. Moscow, Nauka. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 05.04.2020 г.*

*Принята к публикации
11.04.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Мэтякубов Д. Сопоставительный анализ как способ выявления лингвистического изоморфизма (на примере анализа зоонимов) // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №5. С. 540-543. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/54/74>

Cite as (APA):

Metyakubov, D. (2020). Comparative Analyses as a Way of Revealing Linguistic Isomorphism (on the Example of Zoonyms). *Bulletin of Science and Practice*, 6(5), 540-543. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/54/74>